

Sju'unil b'a snichmal k'umal Tojol-ab'al

Libro de literatura
en lengua Tojolabal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Libro de literatura tojolobal
Ciudad de México

Primera edición, 2018.

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tojol-ab'al

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial

Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial

Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Formación editorial

José Ángel Martínez Vázquez

Cuidado editorial

Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros

Mariana Correa Villanueva

Servicios Editoriales

Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación

Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación

Amalia Acitlali Vásquez Córdova

Carlos Arias Galindo

María Teresa Valencia Ávila

María Esther Pérez Feria

Ilustración

Tania Dinorah Recio

Audiolibros

Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Conrado Hernández Méndez

Ángeles Gordillo Castaneda

Pablo Gómez Jiménez

Hilario Mendez Luna

Hilario Hernández Aguilar

1ª Corrección de estilo y gramatical

Ma. Esther Pérez Feria.

2ª Corrección de estilo y gramatical

Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Ju'un b'a sb 'a al jas wax na 'atik tojo-ab 'al ,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Jun yaljel

Audio 56

Mok ok'an b'a yoj ak'wal,
mi'k'a lom oj ko'an chamel.

Mok ja jip ja sb'akel ja chichi',
mi'k'a jel oj k'apaljuk ja wa
b'akeli'.

Mok ja yajtab'an ja k'anali',
mi'k'a lom oj elukab'aj b'as.

Interpretación
al español



las mujeres y los niños compran ropa y zapatos nuevos, cuando se acerca la fiesta.

El comisariado y el mayordomo son los encargados de la iglesia. Son ellos quienes realizarán la compra de candela, cohete, incienso y cuatro ganados. El 3 de octubre matan al ganado. Y en la noche, el mayordomo se encarga de tocar la campana para que se junten en la iglesia los tamborileros, el que toca el flauta, el catequista y toda la gente de la comunidad. En ese momento es cuando comienzan.

Al terminar el rosario, comienza la fiesta y se quedan bailando hasta el amanecer del 4 de octubre. Todos los habitantes del lugar, en su mayoría, se reúnen en la iglesia, donde rezan el rosario, queman velas, cohetes y, cuando terminan, sale el comisariado, el caporal y el agente para organizar la preparación de la comida.

Al caporal le toca cuidar a 240 habitantes. Es por eso que el mayor de los caporales empieza a gritar:

—¡Vengan preparadas, señoras! ¡Ya estamos a punto de comer!

Cuando terminan de comer, comienza el baile que durará todo el día.

El 5 de octubre, muy temprano, los mayordomos se reúnen con los músicos, los tamborileros y el tocador de flauta. Los alférez toman cada una de las banderas para dirigirse hacia el lugar donde se realiza la corrida de caballos, para el corte de cabeza del gallo.

56. Frases de advertencia

Audio 158

No debes llorar por la noche, si lo haces, puedes enfermarte.

No debes tirar los huesos del conejo. Si lo haces, te tronarán los huesos.

No debes contar las estrellas. Si lo haces, te saldrán mezquinos.

57. La pequeña hormiga

Audio 159

Un atardecer una hormiguita salió de su hormiguero para buscar algo de comer. Buscó y buscó hasta hallar un pedazo de tortilla y pensó:

—¿Cómo podré llevar mi comida? Necesariamente tendría que enseñarla a mis compañeras.

Ahí estaba hablando sola, pero no se dio cuenta de que había llegado una compañera justo detrás de ella.

—¿Por qué eres mala? ¿Acaso no puedes compartir la comida que has encontrado? —le dijo—. Ahora, prepárate porque iré a acusarte con nuestras compañeras por tu egoísmo, al no querer compartir lo que encuentras. Ya sabrán qué castigo darte.

—Mi hermana, no digas nada. Soy tan inmadura que no había pensado en las consecuencias.

—Está bien —dijo la otra hormiga—, pero tendrás que pagar mi silencio. Me siento muy cansada. Me cargarás hasta llegar a nuestro hormiguero.

—Pero, hermana, tú eres más grande que yo, puedes llegar poco a poco. Mira, mi cintura está a punto de quebrarse, por eso necesito alimentarme bien para engordar un poco.

—Niña hormiga, si no estás de acuerdo, entonces ve preparándote para ser expulsada del hormiguero, porque iré a decir que comes a espaldas de las demás.

—Está bien, súbete a mi espalda.

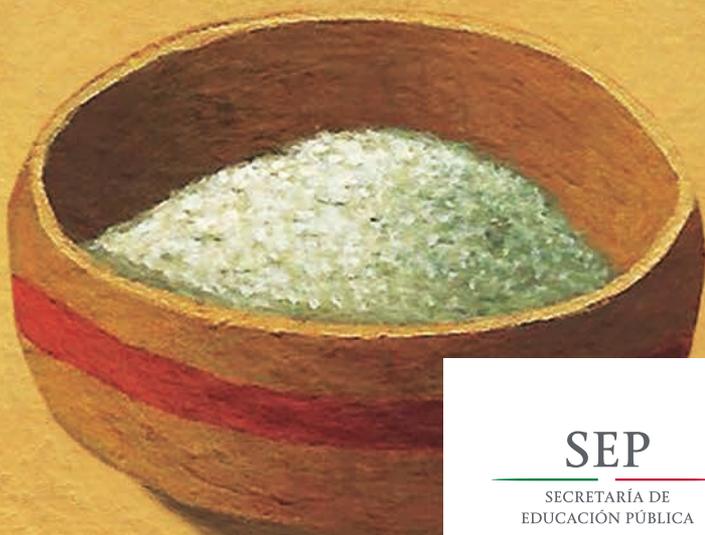
La hormiga grande se acomodó sobre la espalda de su compañera. En el camino, se durmió, mientras la hormiga pequeña se apresuró para llegar al hormiguero. Ahí, se acercó la hormiga guardiana y le preguntó:

—¿Por qué traes cargando a nuestra compañera? ¿Le sucedió algo?

—¡No! La encontré en el camino, se le han de haber pasado las copas. Estaba bien borracha, por eso vengo a dejarla —respondió la pequeña hormiga.

Libro de Literatura Tojolobal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

BIBLIOTECA ESCOLAR INDÍGENA Y MIGRANTE



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA

